

Некоторые примеры техник запоминания иностранных слов, в том числе и фразовых глаголов, представлены в учебном пособии Е.Ю. Лаврик «Научись учиться английскому языку» [5].

Библиографический список

1. Угарова Е.В. Фразовые глаголы английского языка: учеб. пособие / Е.В. Угарова. – М.: Айрис-пресс, 2016. – 96 с.
2. Ильченко В.В. Фразовые глаголы в английском языке: учеб. пособие / В.В. Ильченко. – М.: Эксмо, 2017. – 288 с.
3. Голицына Н.Ю. Фразовые глаголы английского языка. Новый подход: учеб. пособие / Н.Ю. Голицына. – М.: АСТ, 2017. – 224 с.
4. Грамматика для чтения [Электронный ресурс]: учеб. пособие / N.N. Kirillovich, O.S. Koroleva, E.T. Kostousova, E.Yu. Lavrik, G.A. Obodin. – Екатеринбург: УГЛТУ, 2016. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
5. Лаврик Е.Ю. Научись учиться английскому языку: учеб. пособие. – Екатеринбург: УГЛТУ, 2014. – 150 с.

УДК 373

Е.С. Морозова, магистрант УГЛТУ
Н.Н. Кириллович, ст. преподаватель
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

СОКРАЩЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (на материале научно-технических текстов)

Статья посвящена разным видам сокращений и аббревиатур в английском языке, особенностям их произношения, перевода на русский язык и анализу примеров по научно-технической тематике.

Ключевые слова: сокращение слов, аббревиация, усечение, слияние, научно-технический, акронимы.

Во всех языках присутствует огромное количество сокращений, и со временем этот процесс только увеличивает обороты. Это совсем неудивительно, так как в наш современный информационный век возникает необходимость передавать изобилие информации в сжатом виде. В английском языке сокращения встречаются повсюду – и в устной, и письменной речи – охватывая деловую переписку и личное общение, переписку в sms сообщениях и чатах, международную терминологию разных сфер деятельности.

Исследовав теоретическую литературу по данному вопросу зарубежных и отечественных лингвистов, можно прийти к выводу, что не существует единой классификации сокращений. Их можно классифицировать по области применения, по типу, по визуализации и звучанию. Мы обратим внимание на следующие виды сокращений, встречающихся в научно-технических текстах: грамматические, графические, лексические сокращения и аббревиатуры, которые многие ученые относят к отдельному виду.

Сокращение слова – это пропуск отдельных букв и слогов в слове либо изъятие определенной части слова (кроме некоторых букв).

Сокращение словосочетаний – это пропуск некоторых частей речи без потери основного смысла.

Грамматическое сокращение – это два или три слова, объединенные в одно укороченное слово. Данному сокращению подвергаются в основном вспомогательные и модальные глаголы, отрицательная частица *not*, так как в предложении они являются безударными. На письме вместо пропущенных букв ставится апостроф [1]. В устной речи они также могут произноситься сокращенно. Самые распространенные грамматические сокращения представлены в табл. 1.

Таблица 1

Наиболее распространенные грамматические сокращения
в английском языке

he'll = he will	aren't = are not
I'm = I am	can't = cannot
I've = I have	couldn't = could not
it'll = it will	didn't = did not
let's = let us	doesn't = does not
she'll = she will	don't = do not
that'll = that will	hadn't = had not
that's = that is	haven't = have not
they'll = they will	hasn't = has not
they're = they are	mayn't = may not
they've = they have	mightn't = might not
you'll = you will	mustn't = must not
you're = you are	shan't = shall not
you've = you have	shouldn't = should not
we're = we are	isn't = is not
we've = we have	wasn't = was not
what's = what is	weren't = were not
we'll = we shall / will	won't = will not
there's = there is / has	wouldn't = would not
she's = she is / has	he'd = he had / should / would
he's = he is / has	you'd = you had / should / would
here's = here is / has	we'd = we had / should / would
I'll = I shall / will	they'd = they had / should / would
it's = it is / has	she'd = she had / should / would
	I'd = I had / should / would

Как видно из табл. 1, некоторые сокращения имеют две или даже три разные полные формы, и только контекст помогает определить верно, какую форму следует выбрать. Рассмотрим это на следующих примерах [2].

It's spreading with the increasing automation of factories and they have become essential to many processes.

Сокращение *it's* – это полная форма от двух слов *it is*, так как в предложении употреблено настоящее продолженное время *is spreading*, которое состоит из вспомогательного глагола и причастия I от основного глагола.

It's to provide users with physically transferring data between the two computer memories.

Сокращение *it's* – это полная форма от двух слов *it has*, так как в предложении употреблен модальный глагол в настоящем простом времени и неопределенная форма основного глагола *has to provide*.

Графическое сокращение – это сокращение слова или нескольких слов, в котором опущенные буквы или слоги отмечаются графически: точкой, тире, слэшем, дефисом и т.д. [3] В устной речи они обычно произносятся полными словами. Некоторые общепринятые и отдельные специфичные графические сокращения представлены в табл. 2.

Таблица 2

Общепринятые и отдельные специфичные графические сокращения в английском языке

sec. – second – секунда	a/r – at the rate – со скоростью
gm. – gram – грамм	o/s – outside – снаружи
cm. – centimeter – сантиметр	av.w. – average width – средняя ширина
qt – quart – кварта	c.a.i. – current annual increment – текущий годичный прирост
cc – cubic centimeter – кубический сантиметр	r.o.w. – right-of-way – полоса отвода
m.p.h. – miles per hour – миль в час	m.l. – mixed lengths – лесоматериалы разной длины
kph – kilometres per hour – км/ч	
ft. – foot – фут	
lb – libra – либра	
in. – inch – дюйм	

Сокращения, упомянутые в табл. 2, можно наблюдать в следующих примерах: *When log diameters fall below 50 cm at the stump, costs go up.* При переводе сокращения *cm* (*сантиметр*) в данном предложении не возникает определенных трудностей, так как меры длины и веса известны многим, если сокращение незнакомо, то всегда можно посмотреть его значение в англо-русских и русско-английских словарях аббревиатур и сокращений.

These variables must be taken into consideration: 1) average diameter (av.d.); 2) gross volume (g.v.); 3) density; 4) amount of defect.

This factor is related to others, such as av.d. and g.v.

При переводе сокращений *av.d.* (*средний диаметр*) и *g.v.* (*валовый объем*) также не возникает трудностей, так как автор расшифровал их при первом упоминании.

Особую трудность при переводе вызывают графические сокращения из латинского языка, которые в большинстве случаев не читаются как латинские слова, а переводятся на английский язык [4]. Некоторые из них представлены в табл. 3.

Таблица 3

Графические сокращения из латинского языка

p.m. – лат. postmeridieum – in the afternoon	После полудня
a.m. – лат. ante meridiem – in the morning	До полудня
cf. – лат. confer – compare	Сравните
i.e. – лат. id est – that is	То есть
e.g. – лат. exempli gratia – for example	Например
etc – лат. et cetera – and so on	И так далее
ib.; ibid. – лат. ibidem – the same place	Там же
id. – лат. idem – the same	То же самое

Лексическое сокращение – это сокращение, употребляемое взамен полной формы слова или словосочетания и существующее наравне с ней в устной и письменной речи [3]. Выделим два основных способа образования данных сокращений: усечение (Clipping) и слияние (Blending).

При усечении английского слова возможно:

- сокращение первой части слова, например *phone* – *telephone*, *plane* – *airplane*, *vator* – *elevator*, *zine* – *magazine*;
- сокращение последней части слова, например *exam* – *examination*, *doc* – *doctor*, *app* – *application*, *ad* – *advertisement*;
- сокращение как первой, так и последней частей слова, например *flu* – *influenza*, *fridge* – *refrigerator*.

При слиянии из двух усеченных слов составляется одно английское слово:

- botel* (*boat* + *hotel*) – отель на корабле,
- medinews* (*medical* + *news*) – медицинские новости,
- sitcom* (*situation* + *comedy*) – юмористическая программа или телесериал,
- widget* (*window* + *gadget*) – вспомогательная мини-программа или элемент веб-страницы, служащий для быстрого получения информации,
- netiquette* (*network* + *etiquette*) – сетевой этикет,
- netizen* (*internet* + *citizen*) – человек Интернета.

В приведенных ниже примерах из технических текстов сокращение *app*, образованное от *application*, переводится как *приложение*, а сокращение *netiquette* означает *сетевой этикет* [2].

The *apps* were removed from computers.

Violating the rules of on-line etiquette, also called *netiquette*, can also increase the probability of sabotage occurring.

В английском языке при слиянии двух слов также распространено усечение первого элемента до одной буквы: a-bomb (atomic bomb), e-program (exchange program), e-mail (electronical mail), e-commerce (electronical commerce).

Ряд ученых называют лексические и графические сокращения аббревиатурами. В некоторых изданиях отмечается, что аббревиатуры и сложносокращенные слова являются единым понятием, а не словами, полученными различными способами сокращений. В других справочниках аббревиатуры и сложносокращенные слова показаны как разные виды сокращений. Таким образом, и сам термин аббревиатура определяется по-разному.

Электронный словарь «Академик» дает такое определение: «Аббревиатура (от лат. *Abbreviare* – сокращать), или сокращение, – сокращенное слово или словосочетание, разновидности которого: инициальная аббревиатура, сложносокращенное слово, графическое сокращение» [3].

«Словарь-справочник бизнес-терминов» определяет данное слово так: «Аббревиатура – название или обозначение, состоящее из начальных букв или цифр словосочетания, используемое для сокращения места и ускорения передачи информации» [5].

В английском языке аббревиатуры или, другими словами, инициальные аббревиатуры, когда для сокращения используются начальные буквы составляющих слов, называются [6]:

- *буквенными*, когда аббревиатура читается по буквам:

BUP – British United Press, CND – Campaign for Nuclear Disarmament, EEC – European Economic Community;

- *звуковыми*, когда аббревиатура читается как слово (акронимы): OPEC – Oil Producing European Countries, LAN – Local Area Network, WAN – Wide Area Network.

Следует выделить основные способы перевода аббревиатур на русский язык:

1) перевод сокращения соответствующей аббревиатурой русского языка: PC (personal computer) – персональный компьютер (ПК), VAT (value-added tax) – налог на добавленную стоимость (НДС);

2) описательный перевод в том случае, если отсутствует соответствие понятию, которое означает аббревиатура, так как понятие присуще только другой стране: B&B (Bed and Breakfast) – ночлег и завтрак в гостинице;

3) транслитерация английских сокращений русскими буквами: ЮНЕСКО – UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization);

4) транскрипция английских сокращений, совпадающих по буквенному составу со знакомыми словами: Класс – CLASS, Игл – EAGLE;

5) полное заимствование английского сокращения, когда в русском тексте оно пишется латинскими буквами. Без перевода часто оставляют интернациональные аббревиатуры, которых насчитывается огромное количество в компьютерной области: HTML, CD-ROM, DVD.

При переводе аббревиатур на русский язык из-за их омонимии могут возникнуть определенные сложности. Эти сложности снимаются контекстом, использованием разных ресурсов для поиска значений аббревиатур и сокращений. Рассмотрим следующие примеры.

The company's proprietary databases are curated by CAS scientists and recognized by chemical companies, universities, government organizations and patent offices around the world as an important source of chemical information.

Currently all Olympic International Federations and many National Olympic Committees have recognized the jurisdiction of the CAS and included in their statutes an arbitration clause referring disputes to it.

Контекст первого и второго предложений позволяет определить, что аббревиатура CAS в первом случае относится к сфере химических наук (Chemical Abstracts Service – Химическая реферативная служба), во втором – к спорту (Court of Arbitration for Sport – Спортивный арбитражный суд).

Итак, рассмотрев терминологию, виды сокращений, аббревиатур, проанализировав их перевод на примерах из научно-технических текстов, мы приходим к выводу, что аббревиация в английском языке, как и во многих других языках, очень востребована и продуктивна. Роль аббревиации огромна, так как слова со сложной структурой при внешней сжатой форме позволяют сократить речевые усилия и языковые средства. Поскольку аббревиация распространена в научно-технических текстах, очевидна необходимость ее изучения обучающимися в технических вузах.

Библиографический список

1. Грамматика для чтения. Учебное пособие: электронное издание / N.N. Kirillovich, O.S. Koroleva, E.T. Kostousova, E.Yu. Lavrik, G.A. Obodin. – Екатеринбург: УГЛТУ, 2016. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
2. Кутыева Г.А. Автоматизация технологических процессов и производств. / Г.А. Кутыева. – Екатеринбург: УГЛТУ, 2011.
3. Академик: электрон. словарь. URL: <http://dic.academic.ru>
4. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие / И.В. Арнольд. – М.: НАУКА: ФЛИНТА, 2012.
5. Словарь-справочник бизнес-терминов. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.onlinedics.ru>
6. Дубенец Э.М. Лексикология современного английского языка. / Э.М. Дубенец. – М.: «Глосса-Пресс», 2002.